

СЛОВО О ПОЛЬЗЕ ЧТЕНИЯ КНИГ ИОАННА ЗЛАТОУСТА
В СПИСКЕ XI В.

Имре Х. Тот

Введение

В рукописях часто встречаются и такие тексты, которые не входят в состав их основного содержания. Так обстоит дело со знаменитой рукописью № Воскр, 30 ГИМ, которая содержит так называемые Пандекты Антиоха Черноризца, писателя VI века.¹ Как отмечено в описании рукописей, хранящихся в ГИМ, наряду с Пандектами Антиоха имеется два текста, которые не имеют ничего общего с основным содержанием рукописи: на л. 16 - по заглавию - выписана часть из Слова Златоуста о пользе чтения книг, а на л. 309-310 можно читать Алфавитарь Григория Богослова. Алфавитарь Григория Богослова был описан Н.М. Каринским, тщательно обследовавшим графические и языковые особенности древнеболгарского перевода этого знаменитого византийского стихотворения.² Однако, текст, который считается писцом Словом о пользе чтения книг, насколько это нам известно, не было предметом специального исследования. Однако более внимательное изучение так называемого Слова о пользе чтения книг убедило нас в том, что интересующий нас текст только приписывается известному византийскому писателю, церковному деятелю Иоанну Златоусту. В действительности - как на это указал В.Р. Ведер - автором Слова о пользе чтения книг был известный сирийский богослов, поэт и мыслитель IV в. - Ефрем Сирий.³ Слово о пользе чтения книг знаменитого сирийского проповедника "сердечной веры"⁴ попало и в свое-

¹ Н.-G. Beck: Kirche und Theologische Literatur im byzantinischen Reich. München, 1959, стр. 449-450.

² Н. Каринский. Византийское стихотворение Алфавитарь в русском списке XI в. ИРЯС. т. III, 1930, стр. 259-268.

³ W.R. Weder. The Scaliger Patericon. Volume 2. Text in Facsimile. Lug./IDC/, 1978, стр. 2.

⁴ П.И. Малицки. История на християнската църква. ч. 2-ая. София, 1956, стр. 142.

образный жанр древнехристианской литературы - в сборник поучительных изречений - в так называемый патерик /Aprophthegmata Patrum/. Из разных патериков Слово о пользе чтения книг можно обнаружить и в так наз. Патерике Скитском поглавному.

Скитский патерик поглавный, Синайский и Римский патерики очень рано были переведены на древнеболгарский язык; их перевод был сделан еще в Моравии или в Болгарии до первой половины X в.⁵ Об этом свидетельствует, между прочим, и тот факт, что древнеболгарский писатель преевзвтер Козма в своем сочинении против еретиков пользуется цитатами из патерика. Н. Ван Вейк высказал мнение о том, что один из вариантов Скитского патерика /Aprophthegmata Patrum / был переведен еще в Моравии моравским архиепископом Мефодием и его учениками.⁶

Переведенный на древнеболгарский язык Скитский патерик поглавный был известен и на Руси. Он занимает большое место в рукописи № 3 Синодального собрания Государственного Исторического Музея. Рукопись, восходящая к XIV в., представляет собой сборник с разным содержанием; среди ее статей встречается и Патерик Скитский поглавный⁷. Она была детально описана А. Горским и К. Невоструевым⁸. По-видимому, из не сохранившегося до наших дней Скитского патерика было переписано неизвестным древнерусским писцом интересное нас произведение Ефрема Сирина в рукопись, которая содержит в себе Пандекты Антиоха.

⁵ В.Р. Ведер. Сведения о славянских древних патериках. Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2, ч. I, стр. 213.

⁶ N. Van Wiik. The Old slavonic Translation of the ANDPON ATIAN BIBLOS. Edited by Daniel Armstrong, Richard Pope, C.H. Van Schooneweld. Mouton. 1975, стр. 21, 24, 81.

⁷ Н. Дурново. Введение в историю русского языка. М., 1969.

⁸ А. Горский и К. Невоструев. Описание славянских рукописей Синодальной библиотеки. т. 2-ой. М., 1859. под № 153.

Из более поздних рукописей Слово о пользе чтения книг, приписываемое еще в византийской традиции Иоанну Златоусту, встречается в Протопатериконе Скалигера в Библиотеке Лейденского университета. Рукопись № 24 собрания Университетской библиотеки в Лейдене была издана В.Р. Ведером.⁹ Издание В.Р. Ведера было нами воспользовано для правильного чтения поврежденных или ошибочно списанных мест Слова о пользе чтения книг в рукописи № Воскр. 30 собрания ГИМ^х.

I. Палеографические особенности

Прежде чем приступить к палеографическому описанию интересующего нас памятника, следует указать на то, что текст Слова о пользе чтения книг написан в двух столбцах, под которыми пишется продолжение текста в 5 строках. По-видимому, текст продолжался и дальше, однако шестая строка при переплете рукописи была срезана и ее невозможно прочитать.

Палеографические, графические особенности всех трех частей дают нам право считать текст работой одного и того же писца. Так как интересующий нас текст имеет одинаковые палеографические, графико-орфографические и языковые особенности, то мы употребляем для его обозначения название: Слово о пользе чтения книг, в полном соответствии с неизвестным писцом, который сам написал следующее заглавие над текстом: "Слово стааго Ивана [3]латоустааго". Согласно заглавию, которое было дано неизвестным писцом слову, в дальнейшем мы употребляем для обозначения текста сокращение СЗ. Надо добавить к общей характеристике интересующего нас памятника, что этот текст остался невыделенным исследователями из состава Пандектов, хотя уже Архимандрит Амфилохий указал на то, что в ПА имеются отрывки и других писателей. Алфавитарь Иоанна Богослова, который также находится в рукописи № Воскр. 30, был выделен как самостоятель-

⁹ W.R. Weder. The Scaliger Patericon... стр. 2-3.

^х Автор приносит благодарность проф. В.Р. Ведеру за присланную ему копию издания Патерика Скалигера и за оказанную ему помощь со стороны проф. В.Р. Ведера.

ное произведение уже И.И. Срезневским.¹⁰ Подобным же образом, как о самостоятельном произведении, говорит о нем и Е.Э. Гранстрем¹¹. Однако СЗ как самостоятельное произведение каким-то образом осталось неизвестным. Заслуживает внимания тот факт, что описавший язык Пандектов Антиоха П.М. Копко вообще не упоминает ни Алфавитаря Григория Богослова, ни интересующего нас текста.¹²

Текст СЗ писан на обратной стороне первого листа пергаменной рукописи № 30 Воскресенского собрания. Пергамен довольно плохой сохранности: верхняя левая часть листа оторвалась и только позднее была снова переплетена к остальной части первого листа. Таким образом, первые 13 строк текста читаются сравнительно трудно. Размер листа 22,5 x 18 см. Текст списан в двух столбцах. В первом столбце, обозначенном нами буквой а, пишется по 31 строке, во втором, обозначенном нами буквой б, имеется 35 строк. Ниже первого столбца, под ним продолжается текст, однако, уцелело только 5 строк. Эту последнюю часть текста мы обозначили буквой в.

На листе 16 можно отметить и остатки разлиновки, проведенной, по всей вероятности, самим писцом СЗ. С течением времени не только пергамен был поврежден, но пострадал и текст: некоторые буквы стерлись. Установленные нами стертые буквы ставятся в квадратные скобки.

Текст написан косым уставом, имеющим характерные приметы письма XI в. Таким же уставом был написан, хотя другой рукой, и Алфавитарь Григория Богослова. Для писца характерна беглость почерка, которая объясняется быстрым, поспешным темпом письма. Начиная с 21 строки столбца б, буквы становятся большими по размеру. Особенно относится эта черта к последним пяти строкам

¹⁰ И.И. Срезневский. Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1882, стр. 79.

¹¹ Е.Э. Гранстрем. Список славянских рукописей XI в. и конца XI - начала XII вв. Славянская филология. IV. М., 1958, стр. 415.

¹² П.М. Копко. Исследование о языке Пандектов Антиоха XI в. ИОРЯС, т. XX, 1915, кн. 4, стр. 139.

текста /часть в/. Более внимательное ознакомление с начертанием отдельных букв убеждает нас в том, что в СЗ мы имеем дело с не установившимся уставом. Это выражается в том, что некоторые буквы имеют по два-три варианта. Из-за поспешности писца строки и буквы пишутся неровно: то сжато, то с большими расстояниями между ними. Несмотря на это, некоторые буквы являются пропорциональными: их верхняя и нижняя часть одинаковы /ч, ж/. В некоторых случаях можно отметить квадратность в начертании отдельных букв /ъ, н/, то есть их высота и средняя ширина одинаковы. Как известно, пропорциональность и квадратность являются важнейшими особенностями самого древнего устава, однако эта особенность начертаний букв часто нарушается, что объясняется поспешностью писца. Письмо СЗ можно назвать будничным письмом. Этот тип письма сближает интересующий нас памятник с письмом Алфавитаря, которое, по Н.М. Каринскому¹³, также представляет собой будничный тип письма. СЗ было списано неизвестным писцом из другой рукописи, потому что содержание этого отрывка казалось для писца актуальным. Этот факт говорит за то, что наряду с праздничным уставным письмом существовал и своеобразный будничный тип устава, которым писцы пользовались в таких случаях, когда они записывали какой-нибудь текст для себя, считая его важным и злободневным.

В тексте встречаются следующие буквы: а, б, в, г, д, е, ж, з, Ѡ, ѡ, и, к, л, м, н, о, Ѡ, п, р, с, т, оу, х, ч, ц, ш, щ, ъ, ѣ, Ѣ, Ѥ, Ѧ, А, Ѩ, ю, Ѩ.

Анализ почерка писца мы начнем с тех букв, которые имеют датирующие признаки.

Ѣ. Мачта прямая, которая иногда имеет наклон вправо. Небольшая петля касается мачты ниже середины строки. Коромысло пишется косо. Оно находится под верхним уровнем строки. Буква обыкновенно пишется в строке. Есть вариант, у которого мачта чуть-чуть выше верхнего уровня строки. Этот вариант буквы Ѣ

¹³ Е.Ф. Карский. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928, стр. 268.

встречается и в таких памятниках XI в., как Житие Феклы.

У. Средняя часть высокая. Буква пишется с разведенными петлями.

У. Буква имеет вид закругленной правильной и пропорциональной чаши. Чаша большая и глубокая. Есть вариант /б 5/, у которого чаша мельче обыкновенной.

Ж. Пишется в три приема. Верхняя и нижняя часть обычно пропорциональны. Боковые линии прямые. Однако для ее начертания характерна некоторая небрежность, неточность. Она выражается в вариантах буквы ж, у которой мы выделили 2 варианта.

Для первого варианта характерно, что средняя часть буквы отодвинута влево, из-за этого боковые линии с правой стороны более короткие /б 36/. У второго варианта вертикальная черточка отодвинута вправо /в 1/ и этим нарушается симметричность буквы /в 1/.

Несмотря на существующие варианты рассмотренных букв, они в основном имеют те приметы, которые характерны для кирилловского письма XI в. Начертание букв Ё, Ѡ, ч, ж позволяет отнести датировку СЗ к XI веку.

Анализ начертаний отдельных букв мы продолжим характеристикой тех букв, которые дадут меньше сведений для датировки интересующего нас памятника.

а. Петля маленькая и не доходит до конца нижней строки, хотя есть вариант, у которого петля касается нижней строки /б 22/. Не доходящая до нижней строки петля характерна для памятников XI века: СР, ХЛ, ЛУ и ЛВ¹⁴.

Б. Мачта прямая. Петля маленькая, узкая. Она касается мачты ниже ее середины.

В. Мачта пишется с наклоном вправо. Верхняя и нижняя часть почти равномерны. Нижняя часть не пересекает мачту, а присоединяется к верхней. Буква В имеет варианты. У первого варианта нижняя часть чуть-чуть больше верхней /б 24/. Для второго характерно, что петля доходит до мачты /б 25/. Иногда нижняя

¹⁴ Е.Ф. Карский. Ук. соч., стр. 181.

часть больше верхней и имеет вид треугольника: /б 24/.

Г, Д. Замечаний не вызывают.

Д. Буква обыкновенно помещается в строке, что характерно для древнейших памятников¹⁵. Ножки являются продолжениями основных линий, образующих очень маленький и узкий треугольник. Буква Д имеет и варианты. У первого варианта /б 25/ ножки пишутся особо, как в СР, ЛУ, Сб 1073.¹⁶ У второго варианта ножки и поперечная линия выходят из нижней строки /б 23/. Для третьего варианта характерно, что верхняя левая линия начинается ниже правой /б 10/.

е. Узкая. Средняя вертикальная черточка очень невыразительна: иногда она образуется только нажимом пера. Узкое е встречается в ХЛ.

З. Средняя главная черта обыкновенно пишется на нижней строке, откуда начинается хвостик буквы, который спускается ниже линии строки. Хвостик отодвинут вправо. Буква имеет варианты. У первого варианта средняя главная линия спускается ниже строки /б 36/. У второго верхняя горизонтальная линия пишется иногда косо /б 20, 28/.

И. Мачты прямые. Они посередине соединяются тонкой и короткой горизонтальной линией. Есть такой вариант, у которого горизонтальная линия, идущая немного косо, проводится посередине, а иногда то выше, то ниже ее /б 14, б 30/.

І. Не вызывает замечаний.

К. Правая часть буквы пишется довольно далеко от левой.

Л. Образующие букву вертикальные линии внизу довольно далеко расставлены. Обе стороны буквы одинаково развиты. Есть вариант, однако, у которого правая часть немного короче левой /б 32/.

М. Мачты буквы наверху наклонны друг к другу. Соединяющая мачты острая петля не выходит под строку. Петля, присоединяясь к мачтам, образует наверху углы как с левой, так и с правой стороны. В СЗ встречается два варианта написания буквы

¹⁵ Е.Ф. Карский. Ук. соч., стр. 184.

¹⁶ Е.Ф. Карский. Ук. соч., стр. 184.

М. У первого петля присоединяется к правой мачте с помощью горизонтальной черточки /б 27/. У второго варианта петля присоединяется к обеим мачтам с помощью горизонтальных точек, т.е. без углов /б 26, в 4/. Петля с острой серединой встречается уже в памятниках XI в.: в И 73, ПА¹⁷.

Н. Буква имеет архаичное начертание. Поперечная линия, начинаясь у левой мачты, проходит вниз и касается правой немного выше края буквы, как в надписи 993 г. Таким образом, буква похожа на соответствующую букву латинского алфавита /N-образная/. Интересной чертой этой буквы является то, что правая мачта не прямая, а немного овальная /б 20, б 29/. Подобное начертание буквы можно обнаружить и в Русской части Саввиной книги.

О. Буква узкая. Замечаний не вызывает.

П. Мачты имеют наверху горизонтальное покрытие. Они пишутся сравнительно далеко друг от друга.

Р. Характерная черта буквы р - это малая головка, которая пишется в строке и не касается нижней линии строки. Есть такой вариант, который почти целиком уместается в строке, как и в надписи 993 г. или надписи Мостича /б 12, а 11/.

С. Узкая буква. Замечаний не вызывает.

Т. Мачта прямая с наклоном вправо. Горизонтальная линия пишется косо. Крылья высоко подняты и образованы нажимом пера.

ОУ. Составная часть - буква у - имеет своеобразное начертание. Правая часть пишется косо и обыкновенно не выходит или только немного выходит под строку. Правая часть наверху имеет значительный загиб, закругление. Левая сторона имеет покрытие.

Х. Обе линии выходят под строку, как в ОЕ. Правая тонкая линия наверху имеет крюкообразный завиток.

Ц. Линия, соединяющая вертикальные линии, пишется в строке или даже выше нижнего уровня строки /б 14/. Подобное начертание имеет эта буква в ЛВ XI в. Хвостик является продолжением правой линии, что характерно для древнейших рукописей¹⁸. Он

¹⁷ Е.Ф. Карский. Ук. соч., стр. 195.

¹⁸ Е.Ф. Карский. Ук. соч., стр. 201.

только немного выходит под строку. Начертание буквы Ц похоже на печатную цифру 4. Такой вид буквы Ц встречается в СК и в памятниках болгарского происхождения.¹⁹

Ш. Линия, соединяющая внизу вертикальные черточки, пишется косо, приподнимаясь вверх с нижнего уровня строки. Буква Ш умещается в строке.

Щ. Хвостик буквы является продолжением средней вертикальной линии. Он выходит под строку /а 9/.

Ъ. Мачта пишется с наклоном вправо. Округленная петля касается середины мачты. Мачта покрыта горизонтальной черточкой, которая слева имеет кончик, образованный нажимом пера. Мачта с наклоном вправо встречается в СК /л. 1336/. Буква ъ имеет два варианта. У первого петля угловатая /б 14/. Для второго варианта характерно, что верхняя горизонтальная линия очень короткая и не имеет кончика. Эта особенность начертания буквы ъ сближает ее с буквой Ъ /б 15, б 26, б 28/. Подобный вариант буквы ъ имеет место и в Русской части СК.

Ь. Замечаний не вызывает.

Ѣ. Буква состоит из Ѣ и І без соединительной линии.

А. Буква маленькая. Составляющие ее наклонные друг к другу вертикальные линии пишутся очень близко. Они соединяются снизу острой, открытой сверху черточкой. Такой вариант буквы А встречается в мелком почерке в памятниках XI века: ХЛ, ОЕ. Буква А похожа на соответствующую букву в СР.

Р. Верхняя и нижняя часть буквы одинаковы. Буква помещается в строке. Верхняя горизонтальная линия очень тонкая. Нижняя правая чертовка короче левой.

К, Ю, Ја, Ж. Средняя горизонтальная линия обыкновенно очень тонкая черточка, обычно она касается середины буквы. Высокая соединительная черточка является архаической особенностью начертания этих букв. Что касается начертания буквы Ж, следует

¹⁹ А.И. Соболевский. Славяно-русская палеография, СПб., 1908, стр. 47.

указать на то, что она сходна с буквой $\dot{\text{r}}$ в СР.

В тексте СЗ находится и три инициала. В столбце а пишется инициал Р, раскрашенный киноварью и синей краской. Подобным образом украшен и инициал І в столбце б. Киноварью написана заглавная буква а, с которой начинается третья часть интересующего нас текста. Синяя краска употребляется очень редко древнерусскими писцами: ее можно обнаружить в двух древнерусских рукописях: в Пандектах Антиоха и в Реймском евангелии.²⁰

Говоря о знаках препинания, следует остановиться на употреблении двоеточия. Оно разделяет текст на части. Двоеточие ставится писцом там, где была остановка в речи. Оно в этой функции встречается в памятниках XI в.: в ОЕ /в мелком почерке/, в РЕ и в ЛВ. В конце абзацев также употребляется двоеточие, скобинированное с горизонтальной линией и с точками.

Из надстрочных знаков выделим надстрочную точку над буквами, обозначающими гласные, двоеточие и титло. Об употреблении надстрочной точки мы будем говорить в разделе о графике. Надстрочное двоеточие пишется над буквой і, которое тоже ставится над строкой.

Титло имеет своеобразный вид, причем для него также характерна вариантность. Иногда титло похоже на длинную горизонтальную черточку /—/ /б 35/, в других случаях же оно похоже на неглубокую дугу. Характерно, что титло пишется без вертикальных черточек. Оно оформлено писцом довольно грубо. Под титлом писано небольшое количество сакральных слов, которые, однако, по характеру текста часто встречаются в СЗ: стааго а1, стьихъ а19, б31, въ стьню в34, бжи а11, боу б7, соухе б9-10, ги б13, бе б25, дши б35.

Подводя итоги нашим палеографическим наблюдениям, мы можем сделать следующие выводы:

Для начертаний большинства букв в СЗ характерна вариантность. Ее можно обнаружить и в других памятниках XI в., например, в Русской части СК. Эта особенность почерка писца частично может объясняться поспешностью, торопливостью писца. Вариантность начертаний отдельных букв могла быть вызвана влиянием

²⁰ А.И. Соболевский. Ук. соч., стр. 44.

начертаний букв древнеболгарского протографа при переписывании. В нашем описании, говоря о графических особенностях интересующего нас текста, мы выделим случаи написания ч + ъ вместо ч + ѣ, которые попали в СЗ, несомненно, из древнеболгарского протографа. Подобное явление могло иметь место и в начертании букв, разновидности которых обуславливаются влиянием древнеболгарского протографа. Древнеболгарский протограф повлиял, частично и на графику рукописи Воскр. 30, так как на лл. 186-266 были списаны одноеровой графикой, восходящей к другой графико-орфографической традиции, чем остальные части.²¹ Начертания отдельных букв /ч, ж, ѡ, ц, р/ очень архаичны и имеют свои соответствия, главным образом, в таких памятниках древнеболгарского языка, как СР, СК. Это обстоятельство позволяет нам сделать вывод о датировке СЗ. Палеографические данные СЗ позволяют отнести время возникновения интересующего нас памятника к XI веку. Они находят соответствие в таких древнеболгарских кирилловских рукописях, для которых можно предположить, что они возникли в Восточной Болгарии.

II. Графика и орфография

Описывая графико-орфографическую систему СЗ, мы остановимся на следующих особенностях:

- 1/ Употребление надстрочной точки;
- 2/ Употребление букв ѡ, ѣ, ѧ;
- 3/ Употребление буквы ѣ вместо ѣ;
- 4/ Употребление букв е и ѣ;
- 5/ Сочетаемость букв ч, ж, ш, ц, щ, жд с буквами, обозначающими гласные;
- 6/ Употребление отдельных букв /ѣ, ѡ/.

1. Употребление надстрочной точки

Для графической системы СЗ характерно обильное употребле-

²¹ П.М. Копко. Ук. соч., стр. 88.

ние надстрочных точек, которые ставятся над буквами, обозначающими гласные. Надстрочные точки пишутся:

а, над буквами в начале слов:

и:

и ѿана а1, и а5, б10, б12, б30, в3, ихъ б3, или б5, иного б6†

о:

очи а14, б10, отъ б16, б20, отъкрыи б18, оумь б26;

е:

ѣсть а30, в2, ѣгда б4, ѣ б12;

я:

яко б14;

б, внутри слов:

а: стааго а1, [3] латоустааго;

и: стъ ихъ а19, твойхъ б17;

о: иоа нь б7;

е: разоу|мѣеши б3, твоѣ|я б24, твоѣго б28, моѣй б35, вьсы-
ла|емь в4;

в, в конце слов или в конце строки:

а: ∅

и: чьтений а5, срьдъчьнѣи а14, прочитаи б2, съкрыи б16, запо-
вѣдйи б17, отъкрыи б18, мой б18, б25, моѣй б35;

е: приле|жани|е|мь а24-25, твоѣ б11, обновлени|е б33, просвь-
щени|е б33-34, спсени|е б35, прожджени|е б36, вьсакода|ти|е
в2-3;

я: жити|а а19, бе|звьстьна|а б22, твоѣ|я б24.

Употребление надстрочной точки над буквами а, и, о, е, я проявляется в графической системе СЗ под влиянием древнеболгарского протографа. Однако писец очень часто пропускал ставить точки там, где они имелись в протографе СЗ: како а2, п[ос]лоушати а5, чьтеши а15, твориши а17, ти а13, ѣгда а21, прочитаи а26, обрацати а30 и пр.

2. Употребление букв Ж, Я, А.

Для исследуемого нами памятника характерно наличие букв Ж, Я, А. Однако они употребляются этимологически неправильно-

но, что выражается в следующем: а/ вместо букв ѡ, ѣѡ, Ѡ употребляются буквы оу, ю, а, ѣа:

б/ вместо букв оу, ю, а, ѣа встречается написание с ѡ, ѣѡ, Ѡ.

Наши материалы распределяются следующим образом.

А/ Правильное употребление букв ѡ, ѣѡ, Ѡ:

твоѡѡ 613, разоумѣѡѡ 619, оупь|ватѡѡ 629-30, прочитаѡѡ 631, са а12, а31, 67, сади 68, гла|гола 67-8, на та 629, безначальны ѡѡ в5;

Б/ Неправильное употребление букв ѡ, ѣѡ, Ѡ:

1. вместо букв ѡ, ѣѡ, Ѡ пишутся буквы: оу, ю, а, ѣа:

силоу 63, чьтоуца 66, прѣмудрости 623, хвалоу в3, славоу в3, волю 613, стѣню 634, твоѣѡѡ 624, вѣчьны ѣа 637, лежащимъ в1;

2. вместо оу, а, ѣа пишутся буквы ѡ, Ѡ:

сѣд [?] х ти а9, всако в2, всакъ в3, приде|жаниѣ|мъ а24-25.

Буквы ѡ, ѣѡ, Ѡ этимологически правильно употребляются 12 раз. Неправильность их употребления была отмечена нами 13 раз. Написания с буквами оу, ю, ѣа, на месте этимологически оправданных ѡ, ѣѡ, Ѡ говорят о древнерусской редакции древнеболгарского языка. Подобным же образом древнерусской чертой графики является употребление букв ѡ, Ѡ вместо оу, а, ѣа.

Написания, свидетельствующие о древнерусском типе денализации носовых гласных, являются почти единственной древнерусской чертой графики интересующего нас памятника. В этом отношении он сходен с Алфавитарем Григория Богослова на лл. 3086-3096, где можно отметить почти такое же древнерусское единственное графическое свойство.

3. Употребление буквы ѣ вместо ѣ

Характерной чертой графики СЗ является постановка буквы ѣ в некоторых случаях вместо этимологически правильной буквы ѣ:

после буквы ч пишется ь 2 раза: чь [те] ни^іа¹⁰, чьтоуца бб. Вместо буквы ь буква ѣ пишется один раз после ш: пришьльць 614. Эта черта графики, проведенная писцом СЗ не консеквентно, несомненно, восходит к болгарскому протографу СЗ, где она встречалась часто. Данное явление имеет место и в Алфавитаре Григория Богослова, где оно объясняется влиянием болгарского протографа.²²

4. Употребление букв е и ѣ

Для графико-орфографической системы СЗ характерно употребление букв е, и ѣ, которое можно выделить в следующих случаях:

а/ буква е ставится внутри слов, после букв, обозначающих согласные: словеса а2, б32, хочеши 64, не 615, 628, мене 616, чоуде|са 619-20, бе|звѣстьнаѣ 621-22, себѣ 636, спсениѣ 635, прожджениѣ 636, просвѣщениѣ в1, тебе в1, съвршьень в3, тебѣ в4, [б]езначальнымъ в5, отъцемъ в5;

б/ буква ѣ пишется в начале слов для передачи этимологического сочетания [j + e]: ѣгда 64, ѣ 612, ѣсмь 614, ѣси в1, естъ в2;

в/ буква ѣ встречается внутри слов после букв, обозначающих гласные для передачи этимологического сочетания [j + e]: разоу|мѣеши в2-3, тво|ѣго 620-21, 633, твоѣ а 629, моѣи 640, въсылаѣемъ в4;

г/ в конце слов после букв, обозначающих гласные: твоѣ 611, обновлениѣ 633, просвѣщениѣ 633-34, спсениеѣ 635, прожджениѣ 636, датиѣ в2-3.

5. Сочетаемость букв ч, ж, ш, щ, жд с буквами, обозначающими гласные

Особенности графики, которые проявляются в сочетаемости букв ч, ж, ш, щ, жд с буквами, обозначающими гласные /и, ы, оу, ю, ѧ, ѧ, ѣ, ѣ, а ѣа/ важны не столько для истории русского языка, сколько для выявления типа древнеболгарского прото-

²² Н. Каринский. Ук. соч., стр. 264.

графа интересующего нас текста. Материалы, почерпнутые из СЗ, группируются следующим образом:

ч + оу: чоуде|са 619-20, ч + и: очи а14, 610, прочитай а26, 61-2, прочитаѣ 631, чисти 65, 629, ч + ъ: чьтении а4, срьдъ-чънѣи а14, чьтеши а15, а21, чьтемь а20, чьти а24, вьчъныа 636, ч + ъ: чѣ[те]ни^а а10, чьтоуща 66, ч + А: безначальны мь в5, ж + а: лежащимь в1, ж + и: жити^а а19, жити 630, съкажи 621, жизни 635, ж + ъ: прильжьно а22, ж + А: прилежани^е мь а24-25, ш + а: послоушати 65-6, оуслышати 610-11, ш + и: оуши 69, чьтеши а15, а21, твориши а17, разоумѣши 62-3, про-свѣтиши 621, ш + ъ: пришьльць 614, щ + а: обращай а28, чьтоу-ща 66, щ + и: лежащимь в1, щ + ѣ: сѣд[?]щѣ а9.

Из этих примеров заслуживает внимания написание приле-жаниѣмь а24-25, где для передачи сочетания [ʒ' + а] писец употреблял буквы жА, которые в древнерусском произношении действительно передавали сочетание [ʒ' + а], однако их буквенная передача не соответствовала закономерностям древнеболгарской графики. Буква А для передачи гласного [а] представляет собой этимологически неправильное употребление юса малого. Этот пример одновременно можно истолковать как попытку применения потерявшей свое этимологическое значение буквы А для графического изображения сочетания [ʒ' + а]. Подобное явление имеет место и в других древнерусских памятниках раннего происхождения: в ЖФ, ТЛ.

Сочетаемость букв ж, ш, ч, щ с буквами, обозначающими гласные, можно изобразить следующим образом:

| | а | ѧ | и | ы | оу | ю | ѣ | ѣ | ь | ь | А |
|---|---|---|---|---|----|---|---|---|---|---|---|
| ц | ∅ | ∅ | + | - | + | - | ∅ | ∅ | + | + | + |
| ж | + | - | + | - | ∅ | ∅ | ∅ | ∅ | + | - | + |
| ш | + | ∅ | + | - | ∅ | ∅ | ∅ | ∅ | ∅ | ∅ | ∅ |
| щ | + | - | + | ∅ | ∅ | + | ∅ | ∅ | ∅ | ∅ | ∅ |
| ч | ∅ | ∅ | + | ∅ | + | ∅ | ∅ | ∅ | + | + | + |

/Знак ∅ означает, что для данного явления нет примеров/.

Данные графической системы СЗ позволяют сделать вывод о том, что оно было списано с такого древнеболгарского оригина-

ла, в котором были обобщены написания типа ча, жа, ша и параллельно с ними были известны и написания ч + ъ и ш + ъ вместо ч + ь, ш + ь.

6. Употребление отдельных букв

Буква і пишется в имени Ісоуѣ под титлом. Она ставится писцом три раза на верхнем уровне строки в морфеме -ии: чь [те-
нии і a10, бжи і a11, написаны хъ a16. В этих случаях над буквой и писец поставил двоеточие.

Употребление буквы ѡ было отмечено нами в двух случаях: в первом случае ѡ пишется а имени ѡвана a1, во втором - в предлоге ѡть в2.

Рассмотренные выше графические особенности СЗ дают нам возможность восстановить особенности графики древнеболгарского протографа, так как исследуемый нами памятник мало в чем отличается от своего древнеболгарского протографа.

По данным СЗ для древнеболгарского оригинала были характерны следующие особенности графики:

1/ наличие букв Ѥ, Ѧ, Ѧ, причем в оригинале СЗ относительно правильно этимологически писались и не смешивались с буквами, обозначающими чистые гласные;

2/ употребление буквы іе в начале слов и внутри слов, после букв, обозначающих гласные в значении [j + e];

3/ буквы ѣ и ѣ различались в протографе СЗ правильно, за исключением тех случаев, когда они писались после буквы ч и ш: в таких случаях вместо ѣ писалась буква ѣ, что объясняется специфическим отвердением согласных [č'], [š'] на древнеболгарской почве;

4/ после букв ч, ж, ш, ц, щ, жд писались буквы а, оу, Ѧ и Ѧ.

III. Фонетика

Разбор фонетических особенностей начнем с изучения судьбы редуцированных гласных.

1. Редуцированные гласные в корнях

а/ редуцированные гласные не в сочетаниях, восходящих к об-

щеславянским: tьrt, tьlt, tьrt, tьlt:

Буквы ь, ѣ пишутся на месте этимологически слабых редуцированных: тьщ[и] а27, тьк[ъ] мо а28-29, б28-29, дьва б1, оупь[ъ] ва б29-30, чьтении а4, ни чь[те]ни а10, чьтеши а15, а21, чьтемь а20, въ[с]ѣмь а22-23, чьтоуца б6, пришльць в14, тьмь в2, вьсако в2, вьсакъ в3. Таким образом, в интересующем нас тексте 11 случаев написаний с буквами ь, ѣ там, где редуцированные гласные были в слабой позиции. Отсутствует буква ѣ там, где редуцированный гласный непереднего ряда был в абсолютно слабой позиции: много[м]ь а24-25. Буква ѣ пишется там, где редуцированный гласный был этимологически в сильной позиции в следующих случаях: тьк'мо а15, тьк[ъ] мо а28-29, б28-29, нь а16, а30, б1, б18, б35, б38. Наши примеры свидетельствуют о том, что не пишется буква о там, где редуцированный был в сильной позиции. Пропуск буквы ѣ в сочетании "мьн" встречается уже в древнейших текстах. Таким образом, пропуск ѣ в этом корне можно считать выражением отсутствия редуцированного гласного в слабой позиции. В данном случае пропуск буквы можно считать влиянием древнеболгарского протографа, в котором "поведение" редуцированных гласных в слабой позиции было весьма архаичным.

б/ Редуцированные гласные в континуантах общеславянских сочетаний tьrt, tьlt, tьrt, tьlt:

Только континуанты общеславянских сочетаний tьrt представлены в СЗ. В отмеченных нами случаях буква ѣ пишется этимологически правильно, не смешиваясь с ь. Она ставится писцом после буквы р: отвьрзе[ѣ] а13, срьдчьнѣи а14, б10, срьдчьм /sic/ а23, отвьрзѣи б9, съвршьень в3. Как наши примеры показывают, континуанты общеславянского сочетания tьrt пишутся в характерном для древнеболгарского языка фонетическом облике. Древнерусские написания с ѣ перед плавным в СЗ не встречаются. Этот факт может объясняться, по нашему мнению, сравнительно ранним происхождением интересующего нас памятника.

2. Редуцированные в суффиксах

В суффиксе -ьч-, -ьч- пишется буква ѣ, там, где редуцированный гласный был в сильной позиции: срьдчьнѣи а14, срьдчьм /sic/ а22, срьдчьнѣи б10. Подобным же образом буква ѣ пишется

на месте сильного редуцированного в суффиксе -ьц-: пришьльць 614. На месте редуцированного переднего ряда в суффиксах -ьч-, -ьн- пишется буква ь там, где редуцированный был в слабой позиции: срьдьчьнѣ а14, прильжьно а22, срьдьчьнѣ б10, бе|звь- стьна|а б22, вѣчьнѣ|а б37, [б] езначальнѣ|а в5, отьцемъ в5.

В суффиксе -ьм- там, где редуцированный гласный непереднего ряда был в слабой позиции, пропускается буква ь, однако, пропуск писцом обозначается в виде диакритического знака: тък'мо а15. В конце строки сохраняется буква тък[ь]мо а28-29, б28-29.

Наши данные позволяют сделать вывод о том, что редуцированные гласные в суффиксах и в сильной, и в слабой позициях остаются без изменения. Единственным исключением является написание тък'мо а15.

3. Редуцированные в префиксах

Как известно, в префиксах об, без в общеславянском языке редуцированных не было. Они пишутся без ь и в СЗ: обновлени|е б38, [б] езначальнѣ|а в5, бе|звь- стьна|а б20. Сохраняется буква ь в префиксе съ: смѣ|сь б27.

4. Редуцированные в провербах

В СЗ мы отметили следующие случаи употребления буквы ь в провербах: вѣ|нимати а5-6, вѣ|сыла|емъ в4, сѣ|крѣ|и б15-16, сѣ|кажи б21, сѣ|врѣ|шьнѣ|а в3, отврѣ|зе[т]ь а13, отврѣ|зи б9, отв-|крѣ|и б18. Как видно из наших примеров, буква ь пишется в тех морфемах, где она была этимологически оправдана вовсе консеквен-тно. Выделяется из наших примеров написание с ь в провербе от, где в общеславянском языке редуцированный отсутствовал. В дан-ном случае ь проявляется в этом провербе в 2 случаях под влияни-ем тех преберв, у которых употребление ь было этимологически оправданным. ²³

5. Редуцированные в предлогах

Буква ь постоянно пишется там, где в предлогах редуциро-

²³ И.Э. Еселевич, В.М. Марков. История редуцированных в русском языке. Казань, 1976, стр. 12-13.

ванный гласный переднего ряда был в слабой позиции: въ а18, б35, в1, съ а24, в5. Однако в предлоге отъ консеквентно пишется ь, хотя написание с ь этимологически не было оправдано: отъ б16, отъ в2²⁴.

6. Редуцированные в флексиях и окончаниях

Редуцированный гласный переднего ряда был в сильной позиции во флексии твор. п. ед. ч. существительных не женского рода: срьдцьмъ/sic/ а23. Несмотря на это, сохраняется написание с ь.

Случаи слабого положения редуцированных в конце слов представлены следующими примерами:

буква ь

в флексиях: иоанъ а7-8, азъ б15, написани а15, б29, грѣхъ б35-36, ихъ б3, грѣсѣхъ а18, стѣихъ а19, твоихъ б17, лежаци^имъ в1, въсакъ в3, съврѣшень в3, оумъ б39, съмъ|слъ в30;
в окончании: чтьемъ а20;

буква ь

в флексиях: въ| [с]ѣмъ а22-23, съ много|мъ а24-25, при [ле]жани|е|мъ а25-26, прищѣльць б14, свѣтомъ б32, [б]езначальнымъ в5, отъцемъ в5;
в окончаниях: ѣсмъ б14, ест [в] а30, в2, подо [ба] |еть а4, от-врѣз [е] ть а13.

Пропускается буква ь только в одном случае: срьдцьмъ а23. Однако употребление точки на конце строки можно в данном примере квалифицировать как заместитель пропущенной писцом буквы ь²⁵.

В СЗ один раз можно отметить ошибочное употребление буквы ь в местн. п. ед. ч. указательного местоимения тъ: [ото]мъ а3, когда вместо буквы ь ставится писцом буква ь. Данное явление восходит к древнеболгарскому протографу, в котором имелось колебание в написании флексий -омъ, -омь. Оттуда попала форма -омь в исследуемую нами рукопись. В слове

²⁴ И.Э. Еселевич, В.М. Марков. Ук. соч., стр. 11-13.

²⁵ Е.Ф. Карский. Ук. соч., стр. 228.

оумь 626 трудно решить, с какой буквой мы имеем дело. Она скорее всего похожа на ь. Употребление вместо ь можно встретить и в СК², где несколько раз пишется форма нь вместо нь.

Наши данные позволяют нам сделать следующий вывод о судьбе редуцированных гласных в СЗ: редуцированные гласные в слабой позиции сохраняются в корнях, суффиксах, приставках, провербах, во флексиях и окончаниях. Отклонение от этой нормы можно выделить в 3-х случаях: многомъ а24, тък'мо, срьдцьмъ а23. Однако из них несомненным примером пропуска ь можно считать только первый случай, восходящий, по всей вероятности, к древнеболгарскому протографу.

Редуцированные в сильной позиции сохранялись без изменения. Консервативное "поведение" редуцированных в СЗ может быть истолковано по-разному: в нем можно видеть особенности архаического протографа или можно считать отражением живой древнерусской речи письма, для которой было характерно наличие редуцированных гласных и в слабой, и в сильной позициях. Интересно подчеркнуть, что буква ь пишется консеквентно даже в тех словах, которые в большинстве древнеболгарских памятников пишутся без ь, как например; въсако в2, въсакъ в3, тъмь в2. Возможно, что выдержанное стремление писца сохранить написания ь, ь объясняется влиянием древнеболгарского протографа, которое было поддержано живой речью писца.

2

Напряженные редуцированные гласные

Напряженные редуцированные гласные ъ и ь и в сильной, и в слабой позициях передаются буквами ъ, и:

ъ в сильной позиции: блаженъ и а8, златоустъ и а9, съкръ и а15-16, отъкръ и а13;

ь в слабой позиции: вѣчнѣна б37;

ь в сильной позиции: бжи¹ а11, заповѣдѣи твоихъ а16-17;

ѣ в слабой позиции: чѣтени а4, чѣ[те]ни^і а10, жити-а а19, б37-38, при[ле]ждни-ѣ|мь а25-26, обновлени-ѣ б39, про|свѣщені-ѣ б38-39, в1, спсени-ѣ б35, прожджени-ѣ б36, дати-ѣ в2-3. Написание с ы, и на месте напряженных редуцированных в слабой и сильной позициях свидетельствует об их наличии как в протографе, так и в речи писца.

3

Судьба гласного, обозначаемого буквой ѣ

Написание с ѣ можно разделить на две большие группы:

ѣ пишется в так называемых свободных морфемах /т.е. не в суффиксах, флексиях, окончаниях/: сѣд[?]щѣ а9, прѣжде а11, срьдъчѣнѣи а14, б10, въ грѣсѣхъ а18, 'въ|сѣ|ѣмь а23, трѣбе а30-31, лѣни|са а31, сѣсти б4, заповѣдий б17, бе|звѣстна-а б21-22, прѣмоудрости б28, просвѣтиши б31, в1, свѣтомь б32, въ грѣ|хъ б32-33, про|свѣщені-ѣ б33-34б вѣчьнѣ а 37;

ѣ пишется в несвободных морфемах /в суффиксах, флексиях/ в следующих случаях: разоумѣ-иши б3, разоумѣти б13, разоумѣ-ѣ б19, срьдъчѣнѣи а14, б10, трѣбѣ а30-31, себѣ б36, въ тѣмѣ в2, тебѣ в4.

Во всех перечисленных нами случаях, во всех морфемах правильно пишется буква ѣ. Единственным исключением из этой нормы является написание с ѣ вместо е в слове: прилѣжно а22. Это наречие очень часто пишется с ѣ вместо е уже в древнейших памятниках русской редакции древнеболгарского языка²⁶, но однокоренное существительное прилѣжани-ѣ|мь пишется правильно. Правильное употребление буквы ѣ в СЗ может объясняться двумя причинами: влиянием протографа и влиянием живой речи писца, в которой гласные, обозначаемые буквами ѣ и е правильно различались. Как известно, в древнерусском церковно-книжном произношении гласный, обозначаемый буквой ѣ, звучал как [e], как об этом

²⁶ Н. Дурново. Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка. Южнославянский филолог, кн. 6, стр. 6, 46.

свидетельствуют написания с е вместо этимологически правильных написаний с ѣ уже в памятниках XI века.²⁷ В этом отношении СЗ выделяется правильностью употребления буквы ѣ. Эта черта графики и правописания удовлетворительным образом объясняется тем, что для писца гласные, обозначаемые буквами ѣ и е были разными фонемами. Отсутствие написаний с е вместо ѣ говорит и о том, что во время возникновения СЗ церковно-книжное произношение букв ѣ и е еще различалось - а это косвенным образом свидетельствует о сравнительно раннем происхождении интересующего нас памятника.

4

Явления консонантизма

В области консонантизма мы можем выделить следующие явления:

1/ консеквентное сохранение "вставочного" [1]: на земли 615, обновлениѣ 638;

2/ употребление написаний щ, жд на месте общеславянских сочетаний *tj, *dj (*stj, *skj): про|свѣщениѣ 638-39, аще а30, прѣжде в1, прожджениѣ 636. Что касается формы прожджениѣ 636 2х! следует указать на то, что она является опiskой. В протографе СЗ по свидетельству Патерика Скалигера имелось существительное * прожджениѣ, вместо которого писец написал ошибочно слово прожджениѣ. Написание ждж вместо древнеболгарского написания с жд объясняется контанимацией древнеболгарского написания с жд и древнерусского произношения с ж из общеславянского [*dj].

3/ написания с раз на месте общеславянского сочетания с нисходящей интонацией: разоу|мѣѣши 62-3, разоумѣти 612, разоумѣѣ 620, ра|зоумь 632-33;

4/ привнесенной из протографа СЗ древнеболгарской чертой являются случаи написания с ч + ѣ, ш + ѣ вместо ч + ѣ, ш + ѣ,

²⁷ А.А. Шахматов. Очерк древнейшего периода истории русского языка. Пд., 1915, стр. 161-162.

хотя они являются только единичными: на чь [не] ни^т б 10, чьтоу-ца бб, пришльць б14.

По-видимому, в протографе было преобладающим или исключительным употребление написаний ч + ъ, ш + ъ. Однако написание типа пришьльць б14 дает возможность предполагать, что в древнеболгарском оригинале сохранились написания типа ц + ъ. Подобный древнеболгарский протограф был установлен для древнеболгарского оригинала Алфавитаря Григория Богослова, находящегося на л. 308б-309 Пандектов Антиоха²⁸. Хотя перед писцом лежала рукопись с написанием ч + ъ, ш + ъ вместо ч + ъ, ш + ъ, он под влиянием своей речи эти написания исправил. Он писал согласно нормам своей речи ч + ъ, ш + ъ, однако не мог выдержанно довести до конца этого написания. Из-за его невнимательности к работе в 3-х случаях попали и графические черты древнеболгарского протографа, выдающие особенности той неизвестной нам древнеболгарской рукописи, которая служила источником для писца СЗ.

Заслуживает внимания тот факт, что в Алфавитаре Григория Богослова сохранились следы такого древнеболгарского протографа, в котором имелись написания чъ, жъ, шъ вместо чь, жь, шь, свидетельствующие об отвердении согласных [ч^в'], [ж^в'], [ш^в']. Однако в Алфавитаре написание цъ говорит в пользу того предположения, что аффриката [с'] осталась мягкой. С определенной долей вероятности можно выдвинуть предположение о том, что в Алфавитаре и в СЗ отражаются следы такого древнеболгарского говора, в котором согласные [ч^в'], [ж^в'] и [ш^в'] уже отвердели, но аффриката [с'] осталась мягкой. Таким образом и СЗ, и Алфавитарь восходят к одному и тому же типу древнеболгарских говоров. Таким говором является и говор СК, в котором постоянно употребляется написание цъ, хотя там преобладали написания чь, жь, шь²⁹. Возможно, что диалогией объясняется отсутствие буквы и, которая следовала тоже после буквы и: блажень иоа|нь а7-8 вместо блажень и оа|нь.

²⁸ Н. Каринский. Ук. соч., стр. 264.

²⁹ Н. Ван Вейк. История старославянского языка. М., 1957, стр. 132.

IV. Морфология

СЗ в морфологическом отношении оказывается весьма скудным. Древнерусские элементы в нем отражены весьма ограниченно.

1. Имя существительное

основы на *ā, *jā: Ед. ч. вин. п.: силоу 63, хвалоу в4, славоу в4, местн. п.: въ тѣмѣ в2; мн. ч. вин. п.: таины 622-23; ед. ч. вин. п.: волю 613, въ стѣню 634; дат. п.: дщи моѣи 635, местн. п. на земли 615.

основы на *ō, *jō:

Мужской род: Ед. ч. им.-вин. п.: иоанъ а7-8, грѣхъ 635-36, съмысль 630, оумь 630, даръ в3, род. п.: йвѣна а1, закона 610, ра|зоума 627-28, дат. п.: боу 67, твор. п.: свѣтомь 627. Звательная форма: Ісоухе 69, бже 625. Мн. ч. местн. п. грѣсѣхъ а18, Ед. ч. им. п.: пришьльць 614, твор. п.: отьцемь 65.

Средний род: для твердого варианта примеров не встречается.

Ед. ч. им.-вин. п.: обновлениѣ 633, просвѣщениѣ 633-34, в1, спсениѣ 635, прожджениѣ 635, датиѣ в2-3, твор. п.: прилежаниѣ|мь а25-26, срьдцьмъ /sic/ а24, местн. п.: чѣ[те]ни а10. Мн. ч. им. п.: житиѣ а19, 631-32, род. п.: чѣтений а4.

основы на *i: Ед. ч. род. п.: жизни 636, прѣмоудрости 623. Мн. ч. род. п.: запо|вѣдий 616-17.

основы на *ū: нет примеров;

основы на согласные: Ед. ч. им.-вин. п.: сло|во а1, 611, Мн. ч. им.-вин. п.: слова а20, 27-28, 62, чоуде|са 619-20.

2. Двойственное число

Им.вин. п.: очи а14, 610, 18, оуши 69. Заслуживает внимания тот факт, что после числительного дѣва в наречии дѣва крѣты вместо формы им.-вин.-зв. п. дв. ч. употребляется форма им.-вин. п. мн. ч. существительного м.р. крѣть ³⁰.

³⁰ А. Вайан. Руководство по старославянскому языку. М., 1952, стр. 244.

3. Прилагательные и причастия

Простые прилагательные и причастия встречаются в небольшом количестве: твор. п. ед. ч. м. р.: съ мно|гомъ а24, род. п. м. р. мн. ч.: бжи^и а11. Причастия действительного залога ед. ч. им. п. м. р.: гла|гола 67-8, род. п. м. р.: чь|тоуца 65, дат. п. м. р.: сѣд[?]щ^и ти а9. Полные местоименные прилагательные встречаются несколько чаще: ед. ч. им. п. м. р.: блаженный а7, златоустый а8, род. п. стааго а1, златоустааго а2, твор. п. м. р.: [б]езначальнымъ в5, род. п. ед. ч. ж. р. вѣчьныа 637. Мн. ч. им.-вин. п. ср. р.: бе|звѣстнаа 621-22, род. п.: стѣ|ихъ 631, написан^иихъ а16, 629 /страд. залог/, дат. п. лежащимъ в1. Дв. ч. им.-вин. п. ср. р.: очи срьд^ьчьнѣи а14, 610.

Полные прилагательные и причастия встречаются в нестяженной форме за исключением примера род. п. ед. ч. ж. р.: вѣчьныа 637. Написание блаженни оанъ объясняется тенденцией избежать гаплографии, поэтому мы здесь предполагаем форму им. п. ед. ч. без стяжения.

4. Глагольная система

В изъявительном наклонении в подавляющем большинстве случаев встречаются формы настоящего времени:

Ед. ч. 1. л.: оуп^ьва^ѣж 624-25, прочита^ѣж 632; 2. л.: чьтеши а21, хочеши 64, просвѣтиши 626; 3. л.: подо[ба]е^{тъ} а3-4.

Мн. ч. 1. л.: вьсыла^ѣмъ в4.

Аорист представлен только одним примером: р[ече] а7 /3. л. ед. ч./.

Из атематических глаголов встречаются следующие:

Ед. ч. 1. л.: ѣсмь 614, ѣси в1, ѣсть а30, в2. Формы повелительно-побудительного наклонения представлены в сравнительно

большом количестве случаев, что связано с назидательным характером текста СЗ.

Простые формы встречаются в следующих случаях:

Ед. ч. 2. л.: м[о] лиса а12, прочитай а26, б1-2, сади а28, не тщи са а27, не лбниса а31, помоли са б7, отвьрзи б9, не съ|кры и б15-16, открьи б18, съкажи б21.

Описательные конструкции с да употребляются в 6-ти случаях:

1. л. ед. ч.: да разоумбѣж б19;

2. л. ед. ч.: да не чьтеша а15, да ... твориши а17, да разоумбѣ-

чѣши б2-3;

3. л. ед. ч.: [д] а отвьрзе [т] ъ а13;

1. л. мн. ч.: да не чьтемь а20.

Инфинитив употребляется в СЗ 7 раз: въ|нимати а5-6, тво|рители а12-13, сѣсти б4, чисти б5, б29, послуша|ти б6-7, оуслышати б10-11.

5. Местоимения

Местоимения богато представлены в интересующем нас памятнике.

Личные: им. п. ед. ч.: азъ б15, ты а28, б25, в1;

род.-вин. п.: мене б16, та б24;

дат. п.: тебѣ в4, ми б21, б26, ти а9, а13;

род. п. мн. ч.: ихъ б3.

Возвратные: род.-вин.п.: себе а18, са а12, а18, а31, б7;

дат. п.: себѣ.

Указательные: им.-вин. п. ср. р. ед. ч.: ѣ б12;

местн. п. ед. ч.: о томь /sic/ а4.

Притяжательные местоимения чаще всего встречаются в форме единственного числа: им.-вин. п. м. р.: мой б25, им-вин. п. ср. р.: твоѣ б11, род. п.: твоѣго б20-21, б27, род. п. ж. р.: твоѣѣа б24, твор. п. м. р.: твоимь б5, дат. п. ж. р.: моѣи б30. Им.-вин.п. дв. ч.: мой а18.

6. Наречия, частицы, предлоги, союзы

Наречие является той частью речи, которая сравнительно часто встречается в СЗ: како а3, прѣжде а11, б14, ѣгда а21, б4, трѣ-

бѣ а30-31, сице б7, ако б14, в1, тък'мо а 16, а28, б28-29, при-
лѣжно а22.

Частицы: бо б24, да а13, а15, б2, б19, же а21, а31, не а15, а28,
а31.

Союзы: и а5, а17, а19, а27, нъ а16, а30, б1, б18, б30, б33, или
б5, аще а30, ли б4.

Предлоги: въ а18, б33, б34, б36, на б24, о, от б16, б20, в2, съ
а24.

Прежде чем закончить разбор морфологической характери-
стики СЗ, следует указать на то, что в интересующем нас памятнике
в небольшом количестве имеются русицизмы, которые попали в язык
СЗ из живой речи писца: срьдцьм./sic/ а24, отврьзе[т]ь а12.
Выделенные нами примеры свидетельствуют о только что начавшем-
ся на Руси процессе обрусения памятников древнеболгарского язы-
ка.

Рассмотрев палеографические, графико-орфографические и
языковые особенности СЗ, мы можем установить, что оно представ-
ляет собой такой памятник русской редакции древнеболгарского
языка, в котором сохранились некоторые графико-орфографические
следы древнеболгарского оригинала. По сохранившимся особеннос-
тям графики и правописания можно предположить, что протограф
СЗ принадлежит к тому же типу древнеболгарских рукописей, ко-
торый представлен Саввиной книгой или Супрасльской рукописью,
т.е. протографом для СЗ служили тексты, возникшие в Восточной
Болгарии.

Написания с оу, ю, ѣ вместо ѡ, ѣ, Ѧ и ѧ, Ѧ вместо
оу, ѣ, Ѧ свидетельствуют о том, что СЗ в таком виде, как оно
дошло до нас, было списано в Древней Руси. Палеографические
особенности интересующего нас памятника позволяют датировать
его XI веком. Незначительные следы морфологических русицизмов
косвенно подтверждают эту датировку. СЗ принадлежит - как вид-
но из его анализа - к тем ранним памятникам русской редакции
древнеболгарского языка, которые дают определенную информацию

не только о древнерусском языке, о процессе обрусения древнеболгарских рукописей на Руси, но, сохраняя следы своего древнеболгарского протографа, могут быть использованы и для исследования истории древнеболгарского языка.

Однако помещенное в рукописи XI в. Слово о пользе чтения книг наряду со своим лингвистическим значением имеет и очень важное источниковедческое значение. Известно, что разные патерические сборники дошли до нас в сравнительно поздних списках. Исключение представляет собой только Синайский патерик, который сохранился в древнерусском списке конца XI или начала XII в. Сохранившийся список Скитского патерика датируется XIII веком. Однако некоторые его фрагменты встречаются уже в Изборнике 1076 г.³¹ Слово о пользе чтения книг свидетельствует о том, что Скитский патерик или некоторые его статьи были известны на Руси в XI в. Рассматривая особенности языка Слова, мы убедились в том, что в его тексте очень мало русизмов /отсутствие носовых гласных, флексия -ьм/ь/ в твор. п. ед. ч. ср. р. существительного, окончание 3. л. ед. ч. глагола наст. вр. ть/, что свидетельствует наряду с палеографическими особенностями о раннем происхождении интересующего нас текста. Написание ч + ъ, ш + ъ, восходящие к древнеболгарскому протографу СЗ, позволяют сделать вывод о том, что СЗ было списано с древнеболгарского протографа. Можно предположить и то, что СЗ представляет собой первую копию древнеболгарского протографа типа Скитского патерика, сделанного на Руси в XI в. Это обстоятельство позволяет установить, что в XI в. древнеболгарский протограф Скитского патерика или его отдельных частей был в употреблении на Руси.

Известно, что Изборник 1076 г. начинается с Слова некоего калугера о чтении книг. Эта статья Изборника 1076 г. признается исследователями оригинальным сочинением, которое, как установлено Н.Н. Розовым, составлено из псалтырных цитат.³² Если

³¹ С. Николаева. Ранние старобългарски преводи на патеричните сборници. Константин-Кирил Философ. София, 1969, стр. 235.

³² Н.Н. Розов. Книга Древней Руси. М., 1977, стр. 26.

Слово некоего калугера действительно является самостоятельным сочинением, то можно установить, что одним из его источников служило Слово о пользе чтения книг Ефрема Сирина. Реминисценции этого Слова отчетливо выражаются в тексте Слова некоего калугера о чтении книг в Изборнике 1076 г. Это обстоятельство одновременно свидетельствует и о том влиянии, которое оказали произведения переводной литературы на зарождение и развитие самостоятельной литературы восточного славянства в XI в.³³

³³ Н.А. Мецкерский. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX-XV веков. Л., 1978, стр. 4-5.

1а [СЛО] ВО СТѢАГО НѢАНА
 [З]ЛАТООУСТААГО :
 [О ТО] МЪ КАКО ПОДО
 [БА] МЕТЬ УБТЕННІ
 5 П [ОС] ЛОУШАТИ Н ВЪ
 ННМАТИ . :
 Р [ЕУ] Е БЛАЖЕНЪ ИНОА
 НЪ ЗЛАТООУСТЫН
 СѢА []ЩЖТИ Т НА
 10 УБ [ТЕ] НН І СЛОВЕСЪ
 БЖ Н ПРЕЖДЕ
 М [О] ЛН СА ММОУ
 [А]А ОТВЕРЪЗЕ [Т]Ъ ТИ
 ОУН СРЪДЪУНЕНІ :
 15 ДА НЕ ТЪКЪМО УБТЕШН
 НАПНСАНЪИХЪ : НЪ
 ДА Н ТВОРИШН : ДА
 НЕ ВЪ ГРѢСѢХЪ СЕБЕ
 СТЪИИХЪ ЖИТИА Н
 20 СЛОВЕСА УБТЕМЪ :
 КЕРДА ЖЕ УБТЕШН
 ПРИЛЕЖЬНО : [] ВЪ
 [С]ѢМЪ СРЪДЪЧЬМЪ
 УБТ [Н] : Н СЪ ИНОГО
 25 МЪ ПРИ [АЕ] ЖАННІЕ
 МЪ ПРОУНТАН [С]ЛО
 ВЕСА : Н НЕ ТЪЩ [? Н]
 СА АНСТЫ ТЪК [Ъ]
 МО ОБРАЩАТИ :
 30 МЪ АЩЕ ЖЕ ГЕСТ [Ъ] ТРѢ
 БЪ НЕ ЛЪНН СА :

35

1б МЪ ДЪВА КРАТЪИ ПРОУН
 ТАИ СЛОВЕСА . ДА РАЗОУ
 МЪ КЕШН СЛЛОУ НХЪ
 КЕРДА ЛН ХОЩЕШН СѢСТН
 Н УНСТН . ИЛИ ПОСЛОУША
 ТИ ИНОГО УБТОУЩА :
 ПОМОЛН СА БОУ СНАЕ ГЛА
 ГОЛА : . . .
 ГИ НИСОУ ХЕ ОТВЕРЪЗН ОУШН .
 И ОУН СРЪДЪУНЕНІ ОУ
 СЛЪШАТИ СЛОВО ТВОЕ
 И РАЗОУМЕТН КЕ Н ТВО
 РИТИ ВОЛГО ТВОЕЖ ГИ :
 ИАКО ПРИШЛАБЪ МЕСМЪ
 АЗЪ НА ЗЕМАН : НЕ СЪ
 КРЪИИ ОТЬ МЕНЕ ЗАПО
 ВЕДНИ ТВОИХЪ :
 НЪ ОТЪКРЪИИ ОУН МОИ :
 ДА РАЗОУМЕТН ГОУДЕ
 СА ОТЬ ЗАКОНА ТВО
 ЕГО : СЪКАЖИ МИ БЕ
 ЗВЕСТЬНАГА : Н ТА
 ННЫ ПРЪМОУДОСТН
 ТВОЕГА : НА ТА БО ОУПЪ
 ВАЖ БЖЕ МОИ : ДА ТЫ
 МИ ПРОСВѢТИШН ОУМЪ
 Н СЪЛЫСЛЪ : СВѢТОМЪ РА
 ЗОУМА ТВОЕГО : НЕ ТЪКЪ
 МО УНСТН НАПНСАНЪИХЪ
 НЪ И ТВОРИТИ : ДА НЕ ВЪ ГРѢ
 ХЪ СЕБЪ СТЪИИХЪ ЖИТИ
 А Н СЛОВЕСА ПРОУНТАЖ :
 МЪ ВЪ ОБНОВЛЕННІЕ Н ПРО
 СВѢЩЕННІЕ Н ВЪ СТЪИНО :
 Н ВЪ СПСЕННІЕ ДШН МОЕИ :
 Н ВЪ ПРОЖДЖЕННІЕ ЖИЗНИ
 ВЪУНЪИГА

1в

ИАКО ТЫ ГЕШН ПРОСВѢЩЕННІЕ ЛЕЖАЩИМЪ
 ВЪ ТЪМЕ : Н ОТЬ ТЕБЕ ГЕСТЪ ВЪСАКО ДА
 ТИЕ БЛГО : Н ВЪСАКЪ ДАРЪ СЪВРЪШЕНЪ
 Н ТЕБЪ ХВАЛОУ Н СЛОВОУ ВЪСЪЛАГЕМЪ
 [С?]Ъ [В]ЕЗНАЧАЛЬНЫМЪ ОТЪЧЕМЪ ТВОИ
 [...]